Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem kapłan przykaże, by zarżnął jednego ptaka nad glinianym naczyniem, nad świeżą wodą.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem kapłan rozkaże złożyć w ofierze jednego ptaka nad glinianym naczyniem, ponad świeżą wodą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan każe zabić jednego ptaka nad naczyniem glinianym, nad wodą źródlaną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkaże kapłan zabić jednego wróbla nad naczyniem glinianem, nad wodą żywą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I każe jednego z wróblów ofiarować na naczyniu glinianym nad wodą żywą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem kapłan każe zabić jednego ptaka nad naczyniem glinianym napełnionym żywą wodą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem kapłan nakaże, by zarżnięto jednego ptaka nad glinianym naczyniem z wodą źródlaną, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem kapłan nakaże zabić jednego ptaka nad naczyniem glinianym napełnionym wodą źródlaną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem kapłan każe zabić jednego ptaka nad naczyniem glinianym ze źródlaną wodą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednego ptaka każe kapłan zabić nad naczyniem glinianym z wodą źródlaną. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I nakaże kohen, żeby zarżnąć jednego z ptaków, [pozwalając jego krwi wypłynąć] w naczynie gliniane, [w którym jest] źródlana woda.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик прикаже і заріжуть одне пташеня до глиняної посудини над живою водою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i kapłan poleci zarżnąć jednego ptaka nad glinianym naczyniem, nad żywą wodą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kapłan wyda więc polecenie i jeden ptak zostanie zabity w naczyniu glinianym nad bieżącą wodą. |

1. 1) nad świeżą wodą, חַּיִים עַל־מַיִם , lub: nad żywą wodą l. nad wodą źródlaną, zob. w. 50. Może chodzić o wodę studzienną (<x>10 26:19</x>; <x>260 4:15</x>); źródlaną (<x>300 2:13</x> por. z 17:13); pochodzącą ze strumienia (<x>450 14:8</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 14:50</x>; <x>30 15:13</x>; <x>40 19:17</x> [↑](#footnote-ref-3)